

Benutzer-Service – Fach-Englisch für die Archivarbeit (Handreichung)

Erstellt in Zusammenarbeit der Landesfachstelle mit Dr. Keith R. Allen im Rahmen einer Fortbildung
2013

Anregungen für Archive, um englischsprachige Anfragen kompetent beantworten zu können:

- 1) Übersicht von ausgewählten Vokabeln
- 2) Formulierungsvorschläge für den Dialog
- 3) Formulierungsvorschläge für schriftliche Korrespondenzen

1) Übersicht von ausgewählten Vokabeln

Nach Kategorie

Deutsch	English
Archiv	archive
Stadtarchiv	municipal archive
Kreisarchiv	district archive
Gemeindearchiv	local archive
Wirtschaftsarchiv	business archive
Privatarchiv	private archive
Staatsarchiv	state archive
Gründungsjahr	year of foundation
Archivar	archivist
Archivleitung	archive administration
Bestand	collection
Bestandsbildung	formation of individual collections
Bereitstellung der Unterlagen	provision of documents
Archivnutzer	user of the archive
Archivgut	archival material
Akte	paper file
Urkunde	charter
Karte	map

Plan	blueprint
Fotografie	photograph
Broschüre	leaflet
Nachlass	estate
Personenstandsunterlagen	personal records
Sonderbestand	special collection
Bestandsbuch	ledger book
Familienforschung	genealogical research
Lagerraum	storage room
Magazinraum	stack-room
Lesesaal	reading room
Benutzerservice	visitor services
Arbeitsplatz	desk / work area
Recherche	research
Schließfach	locker
verboten / untersagt	prohibited
verpflichtend	mandatory

Alphabetisch

Deutsch	English
Akte	paper file
Arbeitsplatz	desk / work area
Archiv	archive
Archivar	archivist
Archivgut	archival material
Archivleitung	archive administration
Archivnutzer	user of the archive
Benutzerservice	visitor services
Bereitstellung der Unterlagen	provision of documents
Bestand	collection
Bestandsbildung	formation of individual collections

Bestandsbuch	ledger book
Broschüre	leaflet
Familienforschung	genealogical research
Fotografie	photograph
Gemeindearchiv	local archive
Gründungsjahr	year of foundation
Karte	map
Kreisarchiv	district archive
Lagerraum	storage room
Lesesaal	reading room
Magazinraum	stack-room
Nachlass	estate
Personenstandsunterlagen	personal records
Plan	blueprint
Privatarchiv	private archive
Recherche	research
Schließfach	locker
Sonderbestand	special collection
Staatsarchiv	state archive
Stadtarchiv	municipal archive
Urkunde	charter
verboten	prohibited
verpflichtend	mandatory
Wirtschaftsarchiv	business archive

English	Deutsch
archival material	Archivgut
archive	Archiv
archive administration	Archivleitung
archivist	Archivar
blueprint	Plan

business archive	Wirtschaftsarchiv
charter	Urkunde
collection	Bestand
district archive	Kreisarchiv
estate	Nachlass
formation of individual collections	Bestandsbildung
genealogical research	Familienforschung
leaflet	Broschüre
ledger book	Bestandsbuch
local archive	Gemeindearchiv
locker	Schließfach
mandatory	verpflichtend
map	Karte
municipal archive	Stadtarchiv
paper file	Akte
personal records	Personenstandsunterlagen
photograph	Fotografie
private archive	Privatarchiv
prohibited	verboten
provision of documents	Bereitstellung der Unterlagen
reading room	Lesesaal
research	Recherche
special collection	Sonderbestand
stack-room	Magazinraum
state archive	Staatsarchiv
storage room	Lagerraum
user of the archive	Archivnutzer
visitor services	Benutzerservice
work area	Arbeitsplatz
year of foundation	Gründungsjahr

2) Formulierungsvorschläge für den Dialog

Deutsch	English
Die älteste Urkunde stammt aus dem Jahr...	the oldest charter dates back to...
Die Unterlagen enthalten...	The files contain...
Überwiegend befinden sich im Archiv...	What you'll primarily find in the archive is/are...
Die Unterlagen dokumentieren die Entwicklung/Geschichte ...	The files document the development/history...
Rechtsgrundlage der archivischen Arbeit ist das Brandenburgische Archivgesetz.	The legal basis of the archival work is the Archives Law for the Federal State of Brandenburg.

Gespräch bei Erstkontakt

Deutsch	English
<p><i>(Auf Nachfrage zu Unterlagen bzgl. Familienforschung)</i></p> <p>Wir haben einen umfangreichen Bestand zu Personenstandsunterlagen. Dieser umfasst Geburten- und Sterbebücher und Bücher zur Eheschließung. Hier könnten Informationen über Ihre Familie erhalten sein. Diese Bücher beginnen 1872 und sind bis 1902 in unserem Archiv überliefert.</p>	<p>We have an extensive collection of records relating to personal records. This collection consists of books about births, deaths, and marriages. In there might be contained information about your family. These ledger books date back to 1872; we have a complete transmission of these sources covering the period from 1872 to 1902.</p>
<p>Die Öffnungszeiten sind: Montag und Mittwoch von 08.00 bis 14:00 Uhr und am Donnerstag von 08:00 bis 20:00 Uhr.</p>	<p>We are open on Mondays and Wednesdays from 8 a.m. to 2 p.m. On Thursdays we are open from 8 a.m. to 8 p.m.</p>
<p>Wir unterstützen Sie gern bei Ihrer Forschung.</p>	<p>We'd be happy to assist you with your research.</p>
<p>Sie können einen Benutzungstermin vereinbaren oder sich schriftlich an uns wenden.</p>	<p>You're welcome to schedule an appointment to use our collections, or feel</p>

	free to write us with that information, if you prefer.
Bei unseren Recherchen entstehen Kosten, die wir Ihnen in Rechnung stellen.	Please understand that we'll incur some costs in carrying out research on your behalf. May we send you a bill?
Originale Unterlagen können wir nicht verschicken.	We are unable to submit you the original files.
Unsere Bearbeitungszeit beträgt zwei Wochen.	Our processing period is two weeks.
Wir freuen uns auf Ihre Anfrage.	We look forward to receiving your request.
<i>(eine Anfrage ablehnen)</i> Leider können wir Ihnen nicht helfen.	Unfortunately, we are not able to assist you with your research.
Digital stehen diese Unterlagen nicht zur Verfügung.	Please note that these materials are not available in digital form.
Kopien können wir Ihnen nur in Ausnahmen zusenden, da teilweise noch schutzwürdige Belange lebender Personen erhalten sind.	Personal data protection laws prohibit us from sending you copies of these documents in most instances.
Wir möchten Ihnen raten, unser Archiv persönlich zu besuchen. Bitte vereinbaren Sie einen Termin.	We suggest you visit our archives to view these materials. Please propose a date and time for your visit.

Benutzerberatung

Deutsch	English
Füllen Sie bitte dieses Anmeldeformular aus.	May I ask you to complete this form?
Bitte tragen Sie hier ein: Vornamen Familiennamen Straße und Hausnummer Postleitzahl und Ort	Please fill in the following information: First Name Surname Street Address Postal Code and City

Telefonnummer	Telephone number
Dies ist die Benutzungsordnung des Archivs mit englischer Übersetzung. Mit Ihrer Unterschrift auf dem Anmeldeformular stimmen Sie der Benutzungsordnung zu.	Here are the rules for viewing archival materials at our facility which include an English-language translation. By signing you consent to abide by the rules of our archive.
Das ist der Aufenthaltsraum. Hier können Sie gern eine Pause machen und Speisen sowie Getränke verzehren.	This is your break room. You are very welcome to eat and drink here.
Rauchen ist nicht gestattet.	Please note that smoking is prohibited.
Bitte schließen Sie Ihre Taschen in eines der Schließfächer ein.	Please place your bags in one of the lockers.
Die Toiletten befinden sich im ersten Stock.	Toilets are located on the first floor.
Wir haben für Sie recherchiert und einige Akten zur Benutzung bereitgelegt.	We did some preliminary research for you and have placed the files that we felt are potentially relevant to your inquiry at your desk in the reading room.
Vielleicht sind weitere Unterlagen für Sie interessant.	Additional files might be also of interest to you.
Bitte nutzen Sie Findhilfsmittel.	To identify additional materials, I invite you to use the finding aid.
Wenn Sie Hilfe bei der Recherche brauchen, gehen Sie bitte zur Auskunftstelle.	If you require any assistance with your research, please don't hesitate to come to the information desk.
Unser Archiv hat noch keine Archivalien digitalisiert.	Our archive has not digitized any archival material.
Bitte gehen Sie sorgsam mit den Originalen um.	May I ask you to take special care when handling these original documents?

3) Formulierungsvorschläge für schriftliche Korrespondenzen

Deutsch

Hallo, mein Name ist Kevin MacFrind. Ich studiere an einer Universität in London. Im Rahmen meiner Masterarbeit beschäftige ich mich mit dem Thema „Nachrichtendienste ??“.

Können Sie mir bei den Recherchen helfen? Haben Sie Unterlagen, die dieses Thema betreffen und sind Unterlagen digital verfügbar? Gern komme ich für die Unkosten auf. Welche Kosten entstehen?

Ich freue mich über eine schnelle Antwort.

Mit freundlichen Grüßen

Kevin MacFrind.

English

Hello, my name is Kevin McFrind. I am currently studying at a University College in London. My M.A. dissertation concentrates on the topic of “intelligence services ??“.

Could you help me with my research? Do you have any records on this subject, and are any of these documents available in electronic form? I would be happy to pay for any involved costs.

What fees may I incur?

Thank you in advance for your swift reply.

Yours sincerely,

Kevin McFrind

Beispielhafte Beantwortung der Anfrage (1)

Deutsch

Sehr geehrter Herr MacFrind,

vielen Dank für Ihr Schreiben.

Leider können wir Ihnen nicht helfen. Wir verwalten nur städtische Überlieferungen. Nachrichtendienste (speziell der BND) sind nachgeordnete Einrichtungen des Bundes und befinden sich im Bundesarchiv. Bitte wenden Sie sich dorthin. Hier die Kontaktdaten: ...

Mit freundlichen Grüßen,

Herr Schneider

English

Dear Mr MacFrind,

Thank you for reaching out to us.

Unfortunately, we are not able to assist you with your research. We only preserve and make accessible the records of our municipal (not federal) government. Intelligence services such as the German Federal Intelligence Service (Bundesnachrichtendienst, or BND) are federal agencies. Records on the BND are thus housed at the German Federal Archives facility in the city of Koblenz. Please contact the German Federal Archives at this address: ...

Best wishes,

Mr. Schneider

Beispielhafte Beantwortung der Anfrage (2)

Deutsch

Sehr geehrter Herr MacFrind,

vielen Dank für Ihr Schreiben.

In unserem Archiv befinden sich Unterlagen zu Ihrem Forschungsthema. Wir haben den Nachlass des SS-Hauptsturmführers Karl Maier, in dem sich auch Hinweise auf eine Zusammenarbeit mit dem BND befinden.

Digital stehen diese Unterlagen nicht zur Verfügung.

Kopien können wir Ihnen nur in Ausnahmen zusenden, da teilweise noch schutzwürdige Belange lebender Personen erhalten sind. Wir möchten Ihnen raten, unser Archiv persönlich zu besuchen.

Bitte vereinbaren Sie einen Termin.

Mit freundlichen Grüßen,

Herr Schneider

English

Dear Mr MacFrind,

Thank you for your message.

Our archive possesses files of interest to your research topic. We hold the personal papers of the former SS officer Karl Maier. These documents point to a collaboration with the German Federal Intelligence Service (Bundesnachrichtendienst, or BND).

Please note that these materials are not available in digital form.

Personal data protection laws prohibit us from sending you copies of these documents in most instances. For this reason, we suggest you visit our archives to view these materials.

Please propose a date and time for your visit.

Sincerely,

Mr. Schneider

Vorschläge für den Briefabschluss:

- Yours sincerely
- Yours faithfully
- Best regards
- Kind regards
- Best wishes